

La variedad lingüística de Holden Caulfield en las versiones castellana y gallega de *The Catcher in the Rye*

Fco. Javier Díaz Pérez
Univ. de Santiago de Compostela

Introducción

Uno de los mayores atractivos que presenta la novela de Salinger *The Catcher in the Rye* es la variedad lingüística empleada por el protagonista de la misma, Holden Caulfield. Dicha variedad constituye un ejemplo paradigmático del registro típico del grupo social formado por los adolescentes y, al mismo tiempo, un importante método de caracterización del protagonista de la novela. Rasgos fonéticos y sintácticos de un registro informal, expresiones idiomáticas, giros propios de la lengua coloquial y términos pertenecientes al *slang* caracterizan el lenguaje del protagonista de la novela que nos ocupa. Si bien por una parte la variedad que emplea Holden lo inscribe en el grupo de los jóvenes, por otra, hay determinadas características de su lenguaje, como repeticiones de ciertos vocablos y expresiones, que lo individualizan como el idiolecto propio de Holden Caulfield. Todos estos factores contribuyen a crear un determinado efecto en la novela y constituyen, asimismo, como hemos apuntado, un importante medio de caracterización del protagonista.

Catford define las variedades lingüísticas o, como él las llama, variedades de lengua, como "a subset of formal and/or substantial features which

correlates with a particular type of socio-situational feature" (1965: 84). La dificultad que supone la actualización de variantes intralingüísticas del sistema origen se ha puesto de manifiesto por un gran número de estudiosos de la traducción. En el siguiente apartado de este artículo se expondrán brevemente algunas de las soluciones propuestas para la traducción de variedades lingüísticas de tipo social y más concretamente las que reflejan la edad del hablante, para analizar a continuación cómo se ha resuelto el problema en las dos versiones de *The Catcher* que constituyen el objeto de este estudio¹.

Traducción del registro de los adolescentes. Fuente extratextual

Slobodník en su artículo "Remarques sur la traduction des dialectes" opina que cuando los rasgos de una variedad lingüística caracterizan a un personaje desde un punto de vista social, deberá recurrirse a elementos análogos en la lengua meta, puesto que "l'essentiel c'est de produire l'effect voulu par l'auteur" (1970:143). Hatim y Mason (1990:42) coinciden con Slobodník. Para estos autores los principios de equivalencia demandan del traductor que trate de reflejar todo el impacto del dialecto social empleado en el texto original.

Rosa Rabadán, por su parte, afirma que siempre y cuando contexto situacional y organización social sean relativamente equiparables en los polisistemas de lengua origen (LO) y lengua meta (LM), los rasgos de uso que caracterizan a una determinada variedad han de mantenerse a fin de que la respuesta del receptor meta sea semejante a la del lector del texto original. No obstante, la utilización de códigos sociales restringidos es peligrosa en tanto en cuanto las estructuras sociales de los dos polisistemas no son siempre equivalentes. Entre los factores que delimitan un sociolecto, cita Rabadán el nivel socioeconómico, el sexo, la profesión y la edad. Los rasgos con connotaciones extralingüísticas, como la edad, han de mantenerse en la traducción (1991: 82, 114).

1. Las versiones analizadas son: Salinger, J. D. (1978), *El guardián entre el centeno*, tr. de C. Criado. Madrid: Alianza.
---- (1989) *O vixia no centeo*, tr. de X. R. Fernández. Vigo: Edicións Xerais.

Mayoral Asensio (1990) considera que en una traducción no se puede ignorar el hecho de que la forma de hablar de un niño, de un adolescente o de un adulto son diferentes. Pone de manifiesto, asimismo, que no existe una correspondencia de recursos en lenguas diferentes para definir una variedad determinada por la edad, así, sería absurdo tratar de traducir literalmente la frase de un niño de siete años *I like both kind of ones*, ya que ningún niño de siete años español diría *me gustan ambas clases de unos*. Un problema que plantean muchos términos de la jerga juvenil es su carácter efímero. En seguida quedan obsoletos. Esto no debe constituir, sin embargo, un impedimento para emplear un registro adecuado. La solución, según apunta Mayoral Asensio, no está en adoptar una variedad neutra en la lengua de llegada para que la traducción siga siendo válida con el paso del tiempo, sino en la actualización periódica de la misma.

Hervey y Higgins distinguen dentro de las variedades de tipo social entre dialectos sociales o sociolectos y registros sociales:

a social register is different from a sociolect in that a sociolect corresponds to very broad conceptions of social grouping (limited to sociological notions of 'class structure'), whereas social register designates fairly narrow stereotypes of the sorts of people one expects to meet in a given society (1992: 124).

Son de la opinión estos autores de que la traducción de un dialecto social o sociolecto presenta los mismos problemas que la de un dialecto geográfico, ya que, al no ser equiparables las estratificaciones de diferentes sociedades, no puede haber equivalentes exactos entre los dialectos sociales de una lengua y los de otra. En cambio, por lo que se refiere a los registros sociales, la traducción deberá tratar de reflejarlos, lo cual resultará tanto más fácil cuanto más similares sean las culturas en las que están inscritas ambas lenguas.

Traducción del registro de Holden Caulfield. Fuente textual

Nivel fonológico

En el nivel fonológico, el lenguaje tiene unos rasgos propios que se reflejan en el texto escrito sobre todo cuando se emplea el estilo directo por

medio de unas marcas del lenguaje hablado no codificadas. Entre estos rasgos se encuentran: asimilación regresiva t>d (*wuddaya*), fusión de /t/+j/ (don'tcha), deslabialización de la vocal en el pronombre *you* (*ya*), elisión de un sonido vocálico (*c'mon*):

'It'll stop. Listen. Ya wanna play a little Canasta or don'tcha?' (p.50)²

Déjalo, ya parará. Bueno, ¿qué dices? ¿Jugamos a la canasta o no? (p.55)

Xa parará. Escoita, ¿quieres xogar á canastra ou non? (p.50)

Wuddaya say? C'mon! Wuddaya say? Will you do it with me? Please! (p.138)

¿Qué dices? Vamos, ¿qué dices? ¿Te vienes conmigo? ¡Por favor! (p.144)

¿Que che parece? ¿Que me dis? ¿Vés conmigo? (p.121)

En ninguna de las dos versiones se han introducido características fonéticas del lenguaje oral. En ambas traducciones se ha empleado sistemáticamente una ortografía totalmente convencional, sin marca alguna que permita identificar un lenguaje oral y coloquial.

Nivel sintáctico

La sintaxis del lenguaje oral tiene unos rasgos que lo caracterizan y lo diferencian del lenguaje escrito. Cuanto más coloquial sea el registro, más patentes serán estos rasgos, entre los que se encuentran, como señala Lindqvist (1996:99-100):

Preferencia por la coordinación en lugar de la subordinación:

When I left the skating rink I felt sort of hungry, so I went in this drug store *and* had a swiss cheese sandwich and a malted, *and* then went in a phone-booth. I thought maybe I might give old Jane another buzz *and* see if she was home yet. I mean I had the whole evening free, *and* I thought I'd give her a buzz

2. La edición utilizada ha sido: Salinger, J. D. (1951/81), *The Catcher in the Rye*. Harmondsworth: Penguin.

and, if she was home yet, take her dancing or something somewhere. (p.145)³

Cuando me fui de la pista de patinar sentí un poco de hambre, así que me metí en una cafetería y me tomé un sandwich de queso y un batido. Luego entré en una cabina telefónica. Pensaba llamar a Jane para ver si había llegado ya de vacaciones. No tenía nada que hacer aquella noche, o sea que se me ocurrió hablar con ella y llevarla a bailar a algún sitio por ahí. (p.147)

Cando saín da pista de patinaxe tiña un pouco de fame, así que entrei nunha cafetería a tomar un bocata de queixo e un leite malteado e logo fun a unha cabina de teléfono. Quería chamar a Jane a ver se xa estaba en casa. Tiña toda a tarde libre. Se a atopaba na casa, podía levala a bailar a algún lado. (p.125)

Construcciones no totalmente coherentes e interrupciones:

All those Montagues and Capulets, they're all right-especially Juliet- but Mercutio, he was- it's hard to explain. (p.117)

No sé, todos esos Montescos y Capuletos son buena gente, sobre todo Julieta, pero Mercucio... no sé cómo explicárselo... (p.123)

Todos aqueles Montagues e Capuletos estaban ben, especialmente Xulieta, pero Mercutio era tan bo e elegante. (p.103)

Cláusulas cortas:

I don't even like *old* cars. I mean they don't even interest me. I'd rather have a goddam horse. A horse is at least *human*, por *God's* sake. A horse you can at least-. (p.136)

A mi ni siquiera me gustan los viejos. No me interesan nada. Preferiría tener un caballo. Al menos un caballo es más humano. Con un caballo puedes... (p.142)

Nin sequera me gustan os coches *vellos*. Non me interesan. Preferiría ter un cabalo. Un cabalo polo menos é humano, polo amor de Deus. Un cabalo polo menos... (pp.120-121)

3. La cursiva es mía.

Repeticiones y autocorrecciones:

They can't just ignore the ice. They can't just ignore it.
(p.87)

No pueden seguir como si nada. Es imposible. (p.92)

Non poden ignora-lo xelo, nin facer como se non o
houbese. (p.80)

Dislocación a la derecha:

Stradlater was more of a secret slob. He always *looked*
all right, Stradlater, but for instance, you should've
seen the razor he shaved himself with. (p.31)

El era un marrano en secreto. Parecía limpio, pero
había que ver, por ejemplo, la maquinilla con que se
afeitaba. (p.35)

Stradlater era un porco en segredo. Sempre traía boa
pinta, o Stradlater, pero tiñades que ve-la navalla coa
que se afeitaba, por exemplo. (p.32)

Como se puede apreciar, las traducciones analizadas reflejan los rasgos sintácticos y el tipo de discurso del lenguaje oral en cierta medida, ya que se emplean en ambas versiones cláusulas cortas, al igual que en el original y se mantienen las interrupciones reflejadas en el texto origen (TO). Sin embargo, la sintaxis y el estilo empleados en ambas versiones son más cuidados que los del original, puesto que se observa una tendencia a evitar las repeticiones. En la traducción gallega, por otra parte, se ha suprimido una de las interrupciones, haciendo explícita información acerca de Mercucio que tan sólo estaba implícita en el TO. En este sentido Toury considera que la explicitación es probablemente un universal de la práctica traductológica:

For instance there is an almost general tendency
irrespective of the translator's identity, language, genre,
period, and the like- to explicitate in the translation
information that is only implicit in the original text.
(1980: 60)

Nivel léxico

Es quizás en el nivel léxico donde el registro de los adolescentes presenta diferencias más acusadas con respecto al de los adultos. Así, el

tipo de lenguaje empleado por Holden Caulfield está repleto de términos coloquiales o pertenecientes al *slang* propios de gente de su edad. En este sentido, Janet Holmes dice que el "slang is another area of vocabulary which reflects a person's age. Current slang is the linguistic prerogative of young people and generally sounds odd in the mouth of an older person. It signals membership of a particular group- the young" (Holmes 1992:183). Otra característica de la variedad lingüística de los adolescentes, como apunta Mayoral Asensio, es la abundancia de términos tabú.

En los fragmentos seleccionados a continuación aparecen términos o expresiones pertenecientes al *slang*, como *hot-shot*, *guy*, *lunatic*, *crumby* y también vocablos propios del lenguaje tabú: *my ass*, *bastard*, *sonuvabitch*, *damn*:

Game my ass. Some game. If you get on the side where all the hot-shots are then it's a game, all right- I'll admit that. But if you get on the *other* side, where there aren't any hot-shots, then what's a game about it? (p.13)

De partida un cuerno. Menuda partida. Si te toca del lado de los que cortan el bacalao, desde luego que es una partida, eso lo reconozco. Pero si te toca del otro lado, no veo donde está la partida". (p.15)

Xogo o carallo. Se estás do lado no que se comen tódolos roscos entón si que é un xogo, iso admitoo. Pero se estás do *outro* lado, onde non hai roscos para comer, entón ¿de que? (p.15)

If you want to know the truth, the guy I like best in the Bible, next to Jesus, was that lunatic and all, that lived in the tombs and kept cutting himself with stones. I like him ten times as much as the Disciples, that poor bastard. (p.105)

Si quieren que les diga la verdad, el tío que me cae mejor de todo el Evangelio, además de Jesucristo, es ese lunático que vivía entre las tumbas y se hacía heridas con las piedras. Me cae mil veces mejor que los discípulos. (p.111)

Se vos hei ser sincero, o tío que máis me gusta da Biblia, despois de Xesús, é aquel tolo que vivía no cemiterio e que se cortaba con pedras. Gústame dez

veces máis cós Apóstolos todos, aquel pobre fillo de puta. (p.94)

Then he gave me a big shove with his crumby hand. I damn near fell over on my can- he was a big sonuvabitch. (p.106)

Luego me dio un empujón con toda la manaza. Tenía tanta fuerza el muy hijoputa que por poco me caigo sentado. (p.113)

E deume un arrempuxón coa súa man apestosa. Case caio de cu. O fillo de puta case era un xigante. (p.95)

I wouldn't have the guts (p.94)

No habría tenido agallas (p.100)

Non tería collóns (p.86)

I didn't give a good goddam (p.81)

Me importaba un rábano (p.87)

Importábame un carallo (p.75)

Tanto en la versión castellana como en la gallega se ha tratado en este caso de utilizar en la LM un registro equivalente al empleado por Caulfield en el TO, manteniendo de este modo la diferenciación social representada en el nivel léxico. Palabras o expresiones como *un cuerno*, *cortar el bacalao*, *caer bien*, *lunático*, *hijoputa*, *tener agallas* o *importar un rábano* en castellano y o *carallo*, *come-los roscos*, *tío*, *fillo de puta*, *apestosa*, *caer de cu*, *ter collóns* o *importar un carallo* en gallego se corresponden con el registro del original, contribuyendo, de este modo, a reproducir, al menos en parte, el efecto producido en el lector del TO.

Como se ha indicado anteriormente, los recursos para caracterizar una determinada variedad lingüística no son paralelos en dos lenguas distintas y por tanto no tiene sentido traducir literalmente ciertos términos o frases. Así palabras y expresiones como *bastard*, *give the time to somebody*, *my ass*, *god damn it* o *lousy* tienen equivalentes tanto en castellano como en gallego que no consisten en su traducción literal:

Suspense is good for some bastards like Stradlater.
(p.32)

A ese tipo de cabrones les conviene un poco de suspense. (p.36)

O suspense é bo para algúns fillos de puta coma o Stradlater. (p.32)

I told him to stop off on the way to the can and give Mrs. Schmidt the time. (p.49)

Le dije que de camino del baño no dejara de cepillarse a la señora Schmidt. (p.53)

E tamén que de camiño ó servicio, parase a botarlle un polvo á Sra. Schmidt. (p.47)

my ass (p.13)

un cuerno (p.15)

o carallo (p.15)

God damn it. (p.45)

¡Maldita sea! (p.49)

¡Maldita sexa! (p.44)

Get your lousy knees of my chest. (p.47)

Quítame esas cochinas rodillas de encima. (p.52)

Quita os teus fedorentos xeonllos de imbécil do meu peito. (p.46)

En cambio, en otras ocasiones se recurre a una traducción literal, que causa un efecto realmente extraño en la lengua de llegada. En los ejemplos siguientes se ha optado por una transferencia de los términos y expresiones de la LO a la LM. De este modo, la interjección *Jesus!* se traduce al gallego como *¡Xesús!*, que aunque también existe en esa lengua, se corresponde con un registro totalmente distinto:

Jesus!' he said. 'What the hell happened to you?'
(p.50)

¡Xesús! -dixo- ¿Que che pasou? (p.49)

La expresión idiomática *give sb a pain in the ass* se traduce también literalmente en la versión gallega, lo cual da lugar a una expresión bastante innatural en la lengua de llegada:

gives me a pain in the ass. (p.89)

faima doe-lo cu. (p.81)

Hay casos en los que determinados términos o expresiones característicos del registro de Holden simplemente se omiten en la traducción, como sucede con el expletivo *the hell* en el siguiente ejemplo:

I thought I'd go downstairs and see what the hell was going on in the Lavender Room. (p.71)

Había decidido bajar a ver qué pasaba en el Salón Malva. (p.76)

Decidín baixar e botar unha ollada a ver que pasaba no Lavender Room. (p.67)

En determinadas ocasiones estas omisiones pueden estar justificadas debido a la práctica imposibilidad de encontrar un equivalente aceptable en la lengua meta. Así, por ejemplo el uso de *damn* como enfatizador tiene en algunos ejemplos una difícil traducción:

I damn near dropped dead. 'You're damn right I know her'. (p.34)

No me morí de milagro. Claro que la conozco. (p.38)

Case caio morto. Dende logo que a coñezo. (p.34)

Tampoco resulta fácil encontrar un sustituto de *sort of* en el siguiente ejemplo:

I sort of wished he'd cover up his bumpy chest. (p.17)

Hubiera dado cualquier cosa por que se tapara el pecho. (p.20)

Quería que cubriese o seu peito inchado. (p.18)

En otras ocasiones se opta por traducir a una variedad estándar, neutra, que si bien refleja el significado denotativo, es incapaz de reproducir las connotaciones presentes en el original, produciendo como resultado una disociación entre los registros empleados por Holden en el TO y en el texto meta (TM) respectivamente. Los ejemplos siguientes son una muestra de la tendencia hacia la estandarización de la lengua en ambas versiones:

And they weren't just shooting the crap. (p.42)

Y no lo decían porque sí. (p.46)

E sentían de verdade. (p.41)

She was furious as hell. (p.109)

Estaba furiosísima. (p.92)

Estaba moi abufada. (p.92)

... with girls that, deep down, gave me a pain in the ass.
(p.66)

... con ninguna chica que en el fondo no me gustara de verdad. (p.72)

... con mozas que non me gustasen de verdade. (p.64)

I didn't give a damn. (p.93)

No me importaba. (p.94)

Non me importaba. (p.85)

La utilización en los ejemplos precedentes de vocablos de la lengua estándar para traducir términos y expresiones claramente coloquiales pertenecientes al registro de los jóvenes resta viveza y expresividad al discurso de los personajes. Se aprecia en este sentido una mayor adecuación al registro original en la versión gallega que en la castellana. Hay otros casos en los que la disociación de registros entre el original y la versión es mucho más evidente. Así, el tipo de expresiones empleadas en los dos ejemplos siguientes de la traducción al castellano no se corresponden en absoluto con el tipo de lenguaje normalmente empleado por un adolescente:

It made me feel sad as hell. (p.19)

Sentí que me daba una pena terrible. (p.22)

He had a lousy personality. (p.83)

Tenía un carácter horroroso. (p.88)

Jesus! (p.50)

¡Qué barbaridad! (p.54)

Idiolecto

Además de utilizar un tipo de registro que lo inscribe en un grupo social determinado, el de los jóvenes, Caulfield tiene también un idiolecto particular que lo individualiza. En este sentido, Costello afirma que "Holden had to speak a recognizable teenage language, and at the same time had to be identifiable as an individual. This difficult task Salinger achieved by giving Holden an extremely trite and typical teenage speech, overlaid with strong personal idiosyncrasies" (Costello, 1959:173). Este idiolecto está en parte

configurado por la repetición de ciertas coletillas. El hecho de que ciertas palabras y expresiones se repitan una y otra vez refleja, asimismo, como reconoce el mismo Holden, su pobreza de vocabulario y falta de recursos expresivos: "*I also say Boy! quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary...*" (p.13). Entre estas coletillas que constituyen uno de los rasgos que caracterizan el idiolecto de nuestro protagonista se encuentran expresiones comodín caracterizadas por su inconcreción semántica como *and all, or something, sort of*, etc. En la mayor parte de los casos estas expresiones tan características del léxico de Holden se omiten en las versiones analizadas.

Junto a estas expresiones de contenido vago y poco preciso, palabras como *boy, goddam, damn* o *moron* forman parte del vocabulario más característico del protagonista de *The Catcher*. Se han contabilizado todas las apariciones de estas formas en los trece primeros capítulos, lo cual representa aproximadamente la mitad de la novela, y se ha comprobado su traducción en ambas versiones. De todas ellas, tan sólo *boy* en las dos versiones y *moron* y *phoney* en la gallega tienden a traducirse consistentemente. El resto de los términos y coletillas se omiten en la gran mayoría de los casos, y en aquellas ocasiones en que se les asigna un equivalente, éste no es consistente. Con frecuencia se ha optado por traducir un mismo término en el TO por varios términos sinónimos en los TM. Como resultado, el efecto producido en el TO por medio de la repetición de determinados elementos lingüísticos, que contribuye notablemente a la caracterización verbal del personaje, se pierde en las dos versiones analizadas.

Conclusiones

En todo registro lingüístico están presentes una serie de connotaciones extralingüísticas que inevitablemente se perderán en la traducción de dicha variedad a otra lengua. Aún así, es posible acudir a registros más o menos equivalentes en la lengua de llegada, que contribuirán a recrear en el TM, aunque posiblemente no en su totalidad, el efecto producido en la versión original. En las traducciones analizadas en este estudio se observa como en algunos casos se intenta reproducir en el TM un registro equivalente al que emplea Holden Caulfield en el TO. Sin embargo, por otro lado, se percibe

también una tendencia hacia la estandarización de la lengua y hacia la utilización por parte del protagonista de la novela de un estilo más cuidado. Como resultado, el registro empleado por Holden en las versiones que han servido como objeto de este estudio es en ciertos aspectos más pulido que el que utiliza el mismo personaje en el TO, ya que no en pocas ocasiones términos propios de un lenguaje coloquial se omiten en las traducciones o se traducen por términos propios de un lenguaje neutro y estándar. Del mismo modo, el vocabulario de Holden es más amplio en las versiones castellana y gallega que en el TO. Por otra parte, en el lenguaje de Holden en las traducciones analizadas las repeticiones no son tan abundantes como en el original y la sintaxis del protagonista es más próxima a la sintaxis de un registro culto.

En cuanto a la traducción del idiolecto característico del protagonista de la novela, las coletillas que Holden repite una y otra vez y que caracterizan su forma de hablar y a él mismo como personaje a menudo se traducen de forma distinta en cada una de sus apariciones y con mayor frecuencia se omiten en las traducciones estudiadas. Consecuentemente, Holden no tiene en éstas un idiolecto tan característico como en el TO.

De la comparación textual realizada en este estudio se desprende que el registro de Holden se caracteriza por un mayor grado de formalidad en las versiones de Alianza y Xerais que en el TO. Esta disociación estilística entre el registro de Holden en el TO y en las dos versiones estudiadas ha restado cierta efectividad a la caracterización verbal del protagonista de esta novela en estas últimas.

Bibliografía

- Catford, J. C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press.
- Coseriu, E. U. (1977), "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción". *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos, pp. 214-239.
- Costello, D. P. (1959), "The Language of The Catcher in the Rye". *American Speech*, 34,3, pp. 172-181.

- Holmes, J. (1992). *An Introduction to Sociolinguistics*. Londres y Nueva York: Longman.
- Lindqvist, Y. (1996). "Spoken Language in Literary Prose- a Translation Problem. A Case Study of *The Catcher in the Rye* by J. D. Salinger". P. Jansen (ed) *Translation and the Manipulation of Discourse*. Lovaina: K.U. Leuven.
- Mayoral, R. (1990). "Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua". M. Raders & J. Conesa (eds.). *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, pp. 65-71.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. León: Servicio de Publicaciones.
- Slobodník, D. (1970). "Remarques sur la traduction des dialectes". Holmes, J. (ed.), *The Nature of Translation*. La Haya y París: Publishing House of the Slovak Academy of Sciences, pp. 139-143.